K. 426. Stela of Cheung Ek, 6th century Śaka

Kunthea Chhom and Gerdi Gerschheimer

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Gerdi Gerschheimer

Identifier: DHARMA_INSCIK00426

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00426.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE. On the top of the inscribed text, there is a graving of a flourishing lotus with a trident in the middle. There is also a ”string of perls” (to repeat G. Cœdès’ words) at the bottom of the text.

Edition

〈1〉 Ājñā vraḥ kamratāṅ· Añ· nī vraḥ kamratāṅ· Añ·〈2〉 siddhāyatana ta Āy· cuṅ· muh· tel· Oy· saṁ pari〈3〉bhoga ta vraḥ kamratāṅ· Añ· śrī Acaleśvara kñuṁ〈4〉 tmur·• krapī• sre• srū• daṁriṅ•• karom·• caṁ〈5〉kā• gan· pradāna qnak· phoṅ· Āy· ta vraḥ• ge ta sa〈6〉k· gui• ge ta cap· qnak· ta gui• ge ta tve kaṁlaṅ· ta〈7〉 gui• ge ta pre roḥ gui• ge ta dār· pañjas· ta gui〈8〉 ge ta ckop· reṅ· cuṅ· stau ta gui• ge ta cap· tmur·〈9〉 radeḥ dok· ta gui ge cer· Ājñā ge daṇda ga(n)[••]

Apparatus

〈2〉 saṁ pari〈3〉bhoga ◇ *saparibhoga* GC.

⟨3⟩ kñuṁ ◇ *kñuṁ•* GC; *kñuṁ•* GC.

⟨5⟩ qnak· ◇ *anak·* GC; *anak·* GC.

⟨6⟩ qnak· ◇ *anak·* GC; *anak·* GC. — ⟨6⟩ kaṁlaṅ· ◇ *kaṁloṅ·* GC; *kaṁloṅ·* GC.

⟨7⟩ ta gui ◇ *ta gui•* GC; *ta gui•* GC.

⟨8⟩ tmur· ◇ *tmur·•* GC; *tmur·•* GC.

⟨9⟩ radeḥ ◇ *radeḥ•* GC; *radeḥ•* GC. — ⟨9⟩ daṇda ◇ *daṇḍa* GC; *daṇḍa* GC. — ⟨9⟩ ga(n)[•] ◇ *gan·•* GC; *gan·•* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

⟨1–5⟩ Ordre de Sa Majesté au sujet du V.K.A. Siddhāyatana à Cuṅ Muh, dont il fait réunir les moyens de subsistance avec ceux du V.K.A. Śrī Acaleśvara: les esclaves, les boeufs, les buffles, les rizières, le paddy, les potagers, les terrains bas, les brûlis, donnés par tous les gens au dieu:

⟨6–9⟩ ceux qui dérobent ceci, ceux qui prennent les gens ici, ceux qui agissent à l'intérieur de ceci, ceux qui donnent des ordres à ceci, ceux qui exigent avec insolence ici, ceux qui lient et tressent des bouts de sdau ici, ceux qui prennent les boeufs, les voitures, les barques ici, ceux qui contestent l'ordre royal, ceux-là seront punis.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1924, p. 356); reedited by George Cœdès (1937–1966, vol. 2, pp. 121–122) with a French translation; re-edited here by Gerdi Gerschheimer and Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 188 and the photograph of the stone MNPP3068-2.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 2, pages 121–122.

[GC] Cœdès, George. 1924. "Études cambodgiennes, XVII: L'épigraphie du temple de Phimai; XVIII: L'extension du Cambodge vers le Sud-Ouest au VII^{e} siècle (Nouvelles inscriptions de Chantaboun)." BEFEO 24 (3-4), pp. 345–358. DOI: 10.3406/befeo.1924.3009. [URL]. Page 356.